

**No. 40559**

---

**Finland  
and  
Iran**

**Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 4 November 2002**

**Entry into force:** *25 June 2004 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Persian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 13 September 2004*

---

**Finlande  
et  
Iran**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Téhéran, 4 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *25 juin 2004 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et persan*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 13 septembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC  
OF IRAN

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties;

Intending to utilise their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of investors of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party;

Recognising the need to promote and protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Have Agreed as Follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term “investment” refers to every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party (hereinafter referred to as the “host Contracting Party”) including the following:

- a) movable or immovable property as well as rights related thereto;
- b) shares or any other kind of participation in a companies;
- c) industrial or intellectual property rights such as patents, utility models, industrial designs and industrial models, trade marks and trade names, know how and goodwill;
- d) rights conferred by law including rights to search for, extract and exploit natural resources.

2. The term “investor” with regard to either Contracting Party refers to:

- a) natural persons who, according to the laws of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
- b) legal persons which are established under the laws of that Contracting Party and having their seat and real economic activity in the territory of that Contracting Party.

3. The term “returns” refers to the amounts yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.

4. The term “territory” refers to:
  - a) in the case of the Republic of Finland, the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them and the maritime zones beyond the territorial sea over which the Republic of Finland has sovereignty, exercises sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, and
  - b) in the case of the Islamic Republic of Iran, areas under the sovereignty or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran as, the case may be, and includes its maritime areas.

*Article 2. Promotion of Investments*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, encourage and create favourable conditions for attraction of investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

*Article 3. Admission of Investments*

1. Either Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.

2. When an investment is admitted, either Contracting Part shall, in accordance with its laws, regulations and established national policies, grant all necessary permits for the realisation of such investments. Each Contracting Party shall further, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for engaging top managerial and technical personnel of their choice, from abroad.

*Article 4. Protection and Treatment of Investments*

1. Investments of investors of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full and constant protection and fair and equitable treatment. Such investments and returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. If a Contracting Party accords special advantages or rights to investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation or through any multilateral convention or treaty related

to investments, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

*Article 5. More favourable Provisions*

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with respect to an investment of an investor of the other Contracting Party are applicable only to that investment.

*Article 6. Application of other Rules*

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under bilateral agreements established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe the commitments it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

*Article 7. Expropriation and Compensation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, confiscated, expropriated or subjected to similar measures by the other Contracting Party except where such measures are taken for a public purpose, in a non-discriminatory manner and upon payment of compensation.

2. The compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the act of nationalisation, confiscation or expropriation was taken or became public knowledge, whichever earlier.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. However, in case of delay, the compensation shall include the costs thereof. It shall be effectively realizable and freely transferable. Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the competent courts of the country where the investment has taken place.

*Article 8. Losses*

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever more favourable to the investor. Possible resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and transferred without delay.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation, shall be accorded restitution or compensation equivalent to the real value of the investment.

#### *Article 9. Repatriation and Transfer*

1. Each Contracting Party shall ensure the transfers related to investments referred to in this Agreement shall be made freely and without delay into and out of its territory.

Such transfers shall in particular include:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment.

(b) returns;

(c) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) sums paid pursuant to Articles 7 and 8 of this Agreement;

(f) monthly salaries and wages and other remuneration received by the employees who have obtained the corresponding work permits related to an investment;

(g) payments arising out of the settlement of disputes under Article 12;

2. The above transfers shall be effected in a freely convertible currency and at the applicable rate of exchange on the date of transfer.

3. The investor may choose to agree otherwise with the host Contracting Party on the manner of repatriation or transfers referred to in this Article.

4. Notwithstanding paragraphs (1) to (3) of this Article, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors or in connection with criminal offences, orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

#### *Article 10. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency subrogates under due process of law an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

(a) such subrogation shall be recognised by the other Contracting Party;

(b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;

(c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement.

*Article 11. Scope of the Agreement*

1. This Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

2. In the case of the Islamic Republic of Iran only investments approved by the competent authorities of that Contracting Party are covered by this Agreement. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.), or the agency which might succeed it.

*Article 12. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot thus be settled within three (3) months, following the date of request for settlement, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted to:

(a) a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or

(b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for the implementation of the arbitration procedure under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, if or as soon as both Contracting Parties have acceded to it; or

(c) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damages.

4. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

*Article 13. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members. However, the Chairman shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting parties at the time of the appointment.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings.

Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure and the place of arbitration.

*Article 14. Validity of the Agreement*

1. This Agreement shall be ratified by the competent authorities of each Contracting Party.

2. This Agreement shall enter into force for a period of fifteen (15) years on the 30th day after the date of the receipt of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled the necessary requirements for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration or termination thereof.

3. After the expiration of the validity or termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 13 shall apply to investments under this Agreement for a further period of fifteen (15) years.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tehran on the 4th of November 2002 corresponding to Aban 13, 1381 in the Solar Hijri Year, in the Finnish, Persian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JARI VILÉN

For the Government of the Islamic Republic of Iran:

TAHMASB MAZAHERI



[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**SOPIMUS**

**Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta  
Suomen tasavallan hallituksen ja Iranin islamilaisen  
tasavallan hallituksen välillä**

Suomen tasavallan hallitus ja Iranin islamilaisen  
tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”,  
jotka

HALUAVAT lisätä taloudellista yhteistyötä  
molempien sopimuspuolten yhteisen edun  
mukaisesti;

AIKOVAT käyttää hyväkseen sijoitustoimintaan  
liittyvät nykyiset ja tulevat taloudelliset  
voimavaransa sekä luoda suotuisat olosuhteet  
sopimuspuolten sijoittajien sijoituksille  
toisen sopimuspuolen alueella, sekä ylläpitää  
sellaisia olosuhteita;

OVAT TIETOISIA tarpeesta edistää ja suojata  
sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen  
alueella olevia sijoituksia;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä  
on seuraavat merkitykset:

I. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta,  
jonka sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut  
toisen sopimuspuolen (jäljempänä  
”isäntäsopimuspuoli”) alueella tämän sopimuspuolen  
lakien ja määräysten mukaisesti,  
mukaan luettuna:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä niihin liittyvät  
oikeudet;
- b) yrityksen osakkeet tai muut osuudet yrityksestä;
- c) teolliseen tai henkiseen omaisuuteen  
kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, hyödyl-  
lisyysoikeudet, teolliset mallioikeudet,  
tavaramerkit, suojatut toiminimet, tietotaito  
ja goodwill-arvo; ja

d) lakiin perustuvat oikeudet, mukaan luettuna  
oikeudet etsiä, louhia tai hyödyntää

luonnonvaroja.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta:

a) luonnollista henkilöä, joka kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan katsotaan sen kansalaiseksi;

b) oikeushenkilöä, joka on perustettu kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jolla on toimipaikka ja tosiasiallista liiketoimintaa kyseisen sopimuspuolen alueella.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja, mukaan lukien sijoituksen tuottama voitto, osingot, rojaltit ja sijoitukseen liittyvät maksut.

4. "Alue" tarkoittaa

a) Suomen tasavallan osalta maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerien ulkopuolisia meriviyöhykkeitä, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on suvereniteetti, täysivaltaiset oikeudet tai yksinomainen lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

b) Iranin islamilaisen tasavallan osalta tapauksesta riippuen joko sen suvereniteettiin tai lainkäyttövalttaan kuuluvia alueita, mukaan lukien sen merialueet.

2 artikla

#### *Sijoitusten edistäminen*

Kumpikin sopimuspuoli edistää lukiensa ja määräystensä mukaisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan ja luo suotuisat olosuhteet niiden houkuttelemiseksi.

3 artikla

#### *Sijoitusten hyväksyminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli hyväksyy toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitukset alueellaan lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kun sijoitus on hyväksytty, sopimuspuoli myöntää lakiensa, määräystensä ja vakiintuneiden kansallisten menettelytapojensa mukaisesti kaikki sijoitusten toteuttamista varten

tarvittavat luvat. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu myös, lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa, myönteisesti hakemuksiin, jotka koskevat sijoittajan valitseman johtotason tai teknisen henkilökunnan palkkaamista ulkomailta.

4 artikla

*Sijoitusten suojaaminen ja kohtelu*

1. Isäntäsopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sen alueella tekemille sijoituksille täysimääräisen ja jatkuvan suojan sekä oikeudenmukaisen kohtelun. Tällaisille sijoituksille ja niiden tuotolle myönnetään vähintään yhtä suotuisa kohtelu kuin isäntäsopimuspuoli myöntää omien sijoittajieusa tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajien sijoituksille sekä niiden tuotolle, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajalle suotuisampi.

2. Isäntäsopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille niiden hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai luovutuksen osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle suotuisampi.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomin, mielivaltaisin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, hankintaa tai luovutusta alueellaan.

4. Jos sopimuspuoli myöntää jonkin kolmannen maan sijoittajille erityisiä etuuksia tai oikeuksia olemassa olevan tai tulevan vapaakauppa-alueen, tulliliiton, yhteismarkkinoiden tai vastaavan alueellisen järjestelyn perustamista koskevan sopimuksen perusteella, taikka kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevan järjestelyn tai sijoituksiin liittyvän yleissopimuksen tai muun monenvälisen sopimuksen perusteella, sillä ei ole velvollisuutta

myöntää vastaavia etuuksia tai oikeuksia toisen sopimuspuolen sijoittajille.

5 artikla

*Suotuisimmat määräykset*

Sen estämättä mitä tässä sopimuksessa määrätään, sellaisia suotuisampia määräyksiä, joista jompikumpi sopimuspuoli on sopinut tai voi sopia yksittäisen toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen osalta, sovelletaan ainoastaan kyseisiin sijoituksiin.

6 artikla

*Muiden määräysten soveltaminen*

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä myöhemmin vahvistettaviin sopimuksiin perustuvat velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.
2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa velvoitteita, joita sillä on toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta.

7 artikla

*Pakkolunastus ja korvaukset*

1. Sopimuspuoli ei kansallista, takavarikoi tai pakkolunasta toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia eikä kohdista niihin muita vastaavia toimenpiteitä, ellei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä ja maksamalla siitä korvaus.
2. Korvaus vastaa sijoituksen todellista arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen kuin kansallistaminen, takavarikko tai pakkolunastus suoritettiin tai ennen kuin se tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.
3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä. Korvauksen viivästyessä siihen sisältyy korvaus viivästyksen aiheuttamista kuluista. Korvauksen tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa ja vapaasti siirrettävissä. Riita, joka koskee pakkolunastuksen lainmukaisuutta tai maksettavan

korvauksen suuruutta, voidaan saattaa oikeudenmukaista menettelyä noudattaen sen maan toimivaltaisten tuomioistuinten käsiteltäväksi, jonka alueella sijoitus on tehty.

#### 8 artikla

##### *Menetykset*

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä sen alueella olevan aseellisen selkkauksen, vallankumouksen tai vastaavan hätätilan vuoksi, vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Mahdollisesti maksettavien korvausten tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa, vapaasti vaihdettavissa toiseen valuuttaan ja viipymättä siirrettävissä.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakkootaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai
- b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä, myönnetään edunpalautus tai korvaus, jonka tulee vastata sijoituksen todellista arvoa.

#### 9 artikla

##### *Varojen kotiuttaminen ja siirrot*

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa, että tässä sopimuksissa tarkoitettuihin sijoituksiin liittyvät siirrot sen alueelle ja sen alueelta ovat tehtävissä vapaasti ja viipymättä. Siirrettäviin varoihin sisältyvät erityisesti:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen,

- kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
- d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 7 ja 8 artiklan mukaiset maksut;
- f) sijoitustoimintaa varten tarvittavat työluvat saaneen henkilökunnan kuukausipalkat ja muut palkkiot;
- g) tämän sopimuksen 12 artiklan mukaisesta riitojen ratkaisusta johtuvat maksut.
2. Edellä mainitut siirrot tehdään vapaasti vaihdettavissa olevassa valuutassa ja siirtöpäivänä sovellettavan vaihtokurssin mukaisesti.
3. Sijoittaja voi sopia isäntäsopimuspuolen kanssa toisin tässä artiklassa tarkoitetun varojen kotiuttamisen tai siirron toteuttamistavasta.
4. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1-3 kappaleessa määrätään, sopimuspuoli voi estää siirron oikeudenmukaisin toimenpitein, ketään syrjimättä ja vilpittömässä mielessä, suojatakseen velkojien oikeuksia tai rikostapausten yhteydessä taikka asiaan liittyvässä hallintomenettelyssä tai oikeudenkäynnissä annettavan määräyksen tai tuomion yhteydessä, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ja niiden toteuttamista ei käytetä keinona välttää sopimuspuolen tähän sopimukseen perustuvia sitoumuksia tai velvoitteita.

#### 10 artikla

##### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho saa sijoittajan oikeudet sijaantulijana, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen, sillä perusteella, että se on suorittanut maksun muiden kuin kaupallisten riskien varalta tehdyn takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella:

- a) toinen sopimuspuoli tunnustaa sijaantulon;

- b) sijaantulijalla on oikeus käyttää ainoastaan niitä oikeuksia, joita sijoittajalla olisi ollut oikeus käyttää;
- c) sijaantulijan ja isäntäsopimuspuolen väliset riidat ratkaistaan tämän sopimuksen 12 artiklan mukaisesti.

#### 11 artikla

##### *Sopimuksen soveltamisala*

1. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.
2. Iranin islamilaisen tasavallan osalta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat ainoastaan sellaiset sijoitukset, jotka kyseisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen on hyväksynyt. Iranin islamilaisen tasavallan toimivaltainen viranomainen on Iranin sijoitusten ja taloudellisen ja teknisen avun järjestö (O.I.E.T.A.I.) tai sen mahdollinen seuraaja.

#### 12 artikla

##### *Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat*

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.
2. Jos riitaa ei onnistuta ratkaisemaan edellä mainitulla tavalla kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona riidan ratkaisua on pyydetty, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:
  - a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai
  - b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID) 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia

koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, jos tai kun sopimuspuolet ovat liittyneet yleissopimukseen;

tai  
c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, jolleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita välimiesmenettelyn aikana tai välimiestuomion täytäntöönpanovaiheessa sillä perusteella, että toisen sopimuspuolen sijoittaja on saanut vakuutusopimuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen vahingot kokonaan tai osittain.

4. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

13 artikla

#### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei onnistuta ratkaisemaan edellä mainitulla tavalla kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla.

Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä

valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimitämispäivästä. Puheenjohtajan tulee kuitenkin

olla sellaisen valtion kansalainen, jonka kanssa molemmilla sopimuspuolilla on diplomaattiset suhteet nimityksen ajankolttana.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän



artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman maan kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimitämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään sekä välimiesmenettelyn paikasta.

14 artikla

#### *Sopimuksen voimassaolo*

1. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ratifioivat tämän sopimuksen.
2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle siitä, että se on täyttänyt tämän sopimuksen voimaantulon edellytykset, ja sopimus on voimassa viidentoista (15) vuoden ajan. Tämän ajanjakson jälkeen sopimus on edelleen voimassa, jollei jompikumpi sopimuspuolista ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti, että se ei halua jatkaa sopimuksen soveltamista, kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymistä tai päättämistä.
3. Tämän sopimuksen mukaisesti tehtyihin sijoituksiin sovelletaan edelleen 1-13 artiklan määräyksiä viidentoista (15) vuoden ajan sen jälkeen, kun tämän sopimuksen voimassaolo

on päättynyt tai päätetty.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Teheranissa 4 päivänä marraskuuta 2002, iranilaisen kalenterin mukaan Ahan 13, 1381, suomen, persian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen peiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Iranin islamilaisen tasavallan hallituksen puolesta

۳- پس از انقضاء مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد مواد ۱ تا ۱۳ در مورد سرمایه گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی (۱۵) پانزده ساله مجری خواهد بود.

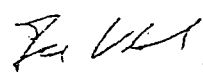
در تائید مراتب فوق، نمایندگان امضاء کننده ذیل، با داشتن اختیار کامل، این موافقتنامه را امضاء نموده اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۰۰۲/۱۱/۱۴ مطابق با ۱۳۸۱/۸/۱۳ هجری شمسی، در دو نسخه به زبانهای فنلاندی، فارسی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک می باشد.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف دولت جمهوری فنلاند



۳- این داور برای هر یک از موارد به شرح زیر تشکیل خواهد شد. ظرف مدت ۲ دو ماه پس از دریافت درخواست برای داوری، هر طرف متعاقد یک عضو دیوان را تعیین خواهد نمود. ستیز آن دو عضو یک تبعه کشور ثالث را که با تأیید دو طرف متعاقد بعنوان سرداور دیوان تعیین خواهد شد انتخاب می نمایند. سرداور باید ظرف مدت (۴) ماه از تاریخ تعیین دو عضو دیگر تعیین شود. در هر صورت، سرداور باید تابعیت کشوری را داشته باشد که در زمان انتخاب از طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۴- اگر ظرف مدت تعیین شده در بند (۳) این ماده انتصابات لازم انجام نشود هر طرف متعاقد می تواند، در صورت نبودن توافق دیگر، از رئیس دیوان بین المللی دادگستری دعوت نماید که انتصابات لازم را بعمل آورد اگر رئیس دیوان تبعه یکی از طرفهای متعاقد یا بنحو دیگری از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، از عضو ارشد دیوان بین المللی دادگستری که تبعه هیچیک از طرفهای متعاقد یا بنحو دیگری از انجام وظیفه مذکور معذور نباشد، برای انجام انتصابات لازم دعوت بعمل خواهد آمد.

۵- دیوان داوری با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد کرد تصمیمات دیوان برای هر دو طرف متعاقد قطعی و لازم الاجراست. هر طرف متعاقد باید هزینه های عضو تعیین شده توسط آن طرف متعاقد و نمایندگی خود در مراحل داوری را بپردازد. هر دو طرف متعاقد باید بطور مساوی هزینه های سرداور و سایر هزینه ها را تقبل نمایند. دیوان می تواند در خصوص تقسیم هزینه های تصمیم دیگری اتخاذ نماید. در بقیه موارد دیوان داوری، آئین و محل داوری خود را تعیین خواهد نمود.

#### ماده ۱۴- اعتبار موافقتنامه

- ۱- این موافقتنامه به تصویب مراجع صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد خواهد رسید.
- ۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه تحقق بخشیده است برای مدت (۱۵) سال به موقع اجرا و گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود را نسبت به تمدید آن بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۲- اگر اختلاف بدین ترتیب ظرف مدت ۳ ماه پس از تاریخ درخواست حل و فصل برطرف نشود، ممکن است اختلاف، به انتخاب سرمایه گذار، ارجاع شود به:

- الف) دادگاه صالح طرف متاعده‌ی که سرمایه گذاری در قلمرو آن انجام شده است، یا
- ب) مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ایکسید)، بمنظور انجام مراحل داوری به موجب کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر، که در تاریخ ۱۳۴۳/۱۲/۲۷ هجری شمسی برابر با ۱۸ مارس ۱۹۶۴ میلادی در واشنگتن برای امضاء مفتوح شد، چنانچه یا به محض اینکه هر دو طرف متعاهد به کنوانسیون پیوسته باشند، یا
- پ) دیوان داوری موردی که به موجب قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین المللی سازمان ملل متحد تشکیل گردد، مگر آنکه طرفهای اختلاف به نحو دیگری توافق نموده باشند.

۳- در طول رسیدگی داوری یا اجرای حکم، طرف متاعده‌ی که درگیر در اختلاف می باشد، نباید نسبت به اینکه سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر بموجب یک قرارداد بیمه در خصوص تمامی یا بخشی از ضرر وارده خسارت دریافت کرده است، اعتراض نماید.

۴- حکم برای طرفهای اختلاف قطعی و لازم الاجراست و مطابق قانون داخلی اجرا خواهد شد.

### ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاهد

۱- اختلافات میان طرفهای متعاهد در خصوص تفسیر یا اجرای این موافقتنامه باید تا حد امکان از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل شود.

۲- چنانچه اختلاف بدین ترتیب ظرف مدت (۶) ماه پس از تاریخی که این مذاکرات توسط هر طرف متعاهد درخواست شده است، حل نشود، بنا به درخواست هریک از طرفهای متعاهد به یک دیوان داوری ارجاع خواهد شد.

### ماده ۱۰- جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط آن بموجب فرایند قانونی به لحاظ پرداختی که برطبق یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاهد دیگر معتبر شناخته خواهد شد.

ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،  
پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاهد سرمایه پذیر بر اساس ماده ۱۲ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

۱- این موافقتنامه درخصوص سرمایه گذاریهایی که توسط سرمایه گذاران هر یک از طرف های متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر، قبل یا بعد از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، انجام شده باشد اعمال می شود، اما در مورد اختلاف بوجود آمده مربوط به یک سرمایه گذاری که قبل از لازم الاجراء شدن آن بوجود آمده یا هر ادعایی که قبل از لازم الاجراء شدن آن حل و فصل شده است، اعمال نخواهد شد.

۲- در مورد جمهوری اسلامی ایران تنها سرمایه گذاریهای تصویب شده توسط مقامات صلاحیت دار آن طرف متعاهد تحت پوشش این موافقتنامه قرار می گیرند. مقام صلاحیت دار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سازمان سرمایه گذاری و کمپهای اقتصادی و فنی ایران یا مرجعی است که ممکن است جانشین آن شود.

### ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات میان سرمایه گذار و یک طرف متعاهد

۱- هرگونه اختلاف بین سرمایه گذار یک طرف متعاهد و طرف متعاهد دیگر در خصوص سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاهد اخیرالذکر، در صورت امکان بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد.

ب) تخریب سرمایه گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروهای مسلح یا مقامات طریق  
متعاهد اخیر الذکر، که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد،  
مشمول اعاده مال یا پرداخت خسارت معادل ارزش واقعی سرمایه گذاری خواهد بود.

### ماده ۹- بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هریک از طرفهای متعاهد اطمینان می دهد که انتقالات مربوط به سرمایه گذارهای موضوع این  
موافقتنامه بصورت آزاد و بدون تاخیر بداخل و خارج از قلمرو آن انجام شود. این انتقالات، بشرط  
شامل موارد زیر است:

الف- اصل و مبالغ، اضافی جهت نگهداری، توسعه یا افزایش سرمایه گذاری،  
ب- عواید،

پ- مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،

ت- مبالغ مورد نیاز جهت هزینه های ناشی از عملکرد سرمایه گذاری مانند بازپرداخت وامها  
پرداخت حق الامتیاز و حق پروانه یا سایر هزینه های مشابه،

ث- مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۷ و ۸ این موافقتنامه،

ج- حسنوق ماهیانه ودستمزدها و سایر وجوه دریافتی توسط کارکنان که پروانه کار بشرط  
آن سرمایه گذاری را دارا باشند،

چ- وجوه پرداختی ناشی از حل و فصل اختلافات طبق ماده (۱۲)،

۲- انتقالات فوق باید بطور آزادانه به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری در روز انتقال انجام پذیرد.

۳- سرمایه گذار می تواند در مورد چگونگی برگشت یا انتقالات مذکور در این ماده به ثبوت بگری  
طرف متعاهد سرمایه پذیر توافق نماید.

۴- قطع نظر از بندهای (۱) تا (۳) این ماده، یک طرف متعاهد می تواند با اقدامات متصفانه و غیر  
تبعیض آمیز و با حسن نیت بمنظور حمایت از حقوق طلبکاران یا در رابطه با تخلفات جزائی،  
قرارها یا احکام صادره در رسیدگیهای احزری یا قضائی از انتقال جلوگیری نماید مشروط به اینکه  
چنین اقداماتی و اعمال آنها بعنوان وسیله ای برای خودداری طرف متعاهد از انجام تعهدات یا  
تکالیف خود به موجب این موافقتنامه مورد استفاده قرار نگیرد.

۲- هر طرف متعهد تعهداتی را که در خصوص سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرف متعهد دیگری تقبل نموده است، رعایت می‌نماید.

### ماده ۷- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعهد توسط طرف متعهد دیگری مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر اینکه اقدامات مزبور برای یک هدف عمومی؛ به روش غیر تبعیض‌آمیز و در مقابل پرداخت غرامت انجام پذیرد.

۲- جبران خسارت باید به میزان ارزش واقعی سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از عمل ملی شدن مصادره یا سلب مالکیت یا آگاهی عمومی (هر کدام که زودتر باشد) محاسبه شود.

۳- جبران خسارت باید کاملاً قابل تحقق بوده و بدون تاخیر پرداخت شود. به هر حال، در صورت تاخیر، جبران خسارت شامل هزینه‌های متعلق به آن نیز خواهد شد. جبران خسارت باید بطور موثر قابل تحقق بوده و آزادانه قابل انتقال باشد. هر گونه اختلاف در مورد تطبیق این سلب مالکیت با قوانین مربوطه، یا در خصوص مبلغ جبران خسارت باید به موجب فرآیند قانونی دولتی دادگاههای ذیصلاح کشوری که سرمایه‌گذاری در آن انجام شده است مورد بررسی قرار گیرد.

### ماده ۸ - زیانها

۱- سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعهد که سرمایه‌گذاریهای آنها به علت ملاحظه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعهد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعهد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران دولت کامله الوداد (هر کدام که برای سرمایه‌گذار مسلح‌تر باشد) نامسلح‌تر نباشد، برخوردار خواهند بود. پرداختهای حاصله احتمالی باید بطور موثر قابل تحقق بوده، آزادانه قابل تبدیل و بدون تاخیر قابل انتقال باشد.

۲- بدون لطمه به بند (۱) این ماده، سرمایه‌گذار یک طرف متعهد که در اثر یکی از حالت‌های مذکور در آن بند در قلمرو طرف متعهد دیگر متحمل خسارتی ناشی از موارد زیر شود:  
الف) غیبت سرمایه‌گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروهای مسلح یا مقامات طرف متعهد اخیر الذکر، یا



۲- سرمایه گذاران یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر نسبت به مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره مندی یا فروش سرمایه گذارهایشان از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتاری اعمال شده طرف متعاقد سرمایه پذیر با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران دولت کامله الوداد (هر کدام که برای سرمایه گذار مساعدتر است) نامساعدتر نباشد.

۳- هر طرف متعاقد نباید با اقدامات غیر موجه، دلخواه یا تبعیض آمیز به مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره مندی، بدست آوردن یا فروش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود لطمه وارد آورد.

۴- اگر یک طرف متعاقد بموجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس یک منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا سازمان منطقه ای مشابه یا بموجب موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف یا از طریق هر کنواسیون یا معاهده چند جانبه مربوط به سرمایه گذارها، مزایا یا حقوق خاصی راه سرمایه گذاران هر کشور ثالثی اعطا نماید، ملزم به اعطای امتیازات یا حقوق مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

#### ماده ۵ - شرایط مساعد تر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که توسط هر یک از طرفهای متعاقد در خصوص سرمایه گذاری سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، تنها در خصوص آن سرمایه گذاری، قابل اعمال خواهد بود.

#### ماده ۶ - اعمال سایر مقررات

۱- چنانچه مقررات قانونی هر طرف متعاقد یا تعهدات ناشی از موافقتنامه های دو جانبه که از این پس بین طرفهای متعاقد علاوه بر این موافقتنامه، منعقد می شوند، حاوی مقررات عام یا خاص باشد، که سرمایه گذارهای انجام شده توسط سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را مستحق برخورداری از رفتاری مساعدتر نسبت به آنچه در این موافقتنامه پیش بینی شده است نمایند این مقررات تأحیدیکه برای سرمایه گذار مساعدتر باشند بر این موافقتنامه حاکم خواهد بود.

۴- اصطلاح قلمرو :

الف) در مورد جمهوری فنلاند به معنی قلمرو زمینی، آبهای داخلی و دریای سرزمینی و قضای بالای آنها و مناطق دریائی ماوراء دریای سرزمینی است که جمهوری فنلاند، بر طبق قوانین داخلی لازم الاجرای خود و حقوق بین الملل بر آنها حاکمیت دارد و حقوق حاکمیت یا صلاحیت انحصاری اعمال می نماید، و

ب) در مورد جمهوری اسلامی ایران، به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران، حسب مورد، قرار دارد و شامل مناطق دریائی آن نیز می شود.

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود تشویق و فراهم خواهد کرد.

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، بر طبق قوانین، مقررات و سیاستهای ملی تثبیت شده خود کلیه مجوزهای لازم جهت تحقق چنین سرمایه گذاریهایی را اعطا خواهند کرد. هر طرف متعاقد همچنین باید در چارچوب قوانین خود درخواستهای بکارگیری کارکنان رده بالای مدیریتی و فنی منتخب آنها از خارج را با نظر مساعد بررسی نماید.

ماده ۴- حمایت و رفتار با سرمایه گذارها

۱- سرمایه گذاری سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر انجام شده است، از حمایت کامل و دائمی و رفتار منصفانه و عادلانه طرف متعاقد سرمایه پذیر برخوردار خواهد شد. چنین سرمایه گذارها و عواید مربوط به آن، از رفتاری برخوردار خواهند شد که نسبت به رفتار طرف متعاقد سرمایه پذیر با سرمایه گذارها و عواید حاصله توسط سرمایه گذاران خود و با سرمایه گذاران دولت کامله الوداده (هر کدام که بر این سرمایه گذار مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

مقدمه :

دولت جمهوری فنلاند و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند ،

با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو طرف متعاقد ، با هدف بکارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر ، و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر ، به شرح زیر توافق نمودند :

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع دلربایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد اخیرالذکر ( که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده میشود ) بکار گرفته شود :

الف ) اموال منقول یا غیر منقول و حقوق مربوط به آنها .

ب ) سهام یا هر نوع دیگر مشارکت در شرکتها .

پ ) حقوق مالکیت مننوی و صنعتی از قبیل حق اختراع ، نمونه های بهره وری ، طرحهای صنعتی و نمونه های صنعتی، علائم تجاری و اسامی تجاری ، دانش فنی و حسن شهرت تجاری .

ت ) حقوق اعطاء شده توسط قانون از جمله حق اکتشاف ، استخراج و بهره برداری از منابع طبیعی .

۲- اصطلاح "سرمایه گذار" در مورد هر طرف متعاقد عبارتست از :

الف ) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین آن طرف متعاقد اتباع آن بشمار آیند ،

ب ) اشخاص حقوقی که به موجب قوانین آن طرف متعاقد تاسیس شده و مقر و مرکز اصلی فعالیت اقتصادی آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد .

۳- اصطلاح "عواید" به معنی وجوهی است که از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری ، سود سهام ، کرمزه و حق الامتیاز .

[ PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN ]

بِسْمِ تَعَالَى

مُؤَافَقَتِنَامَه

تَشْوِيقِ وَحَمَايَتِ اَز سِرْمَايَه كَذَارَى

بَيْنَ

دَوْلَتِ جَمْهُورَى فِنلَانْدِ

وَ

دَوْلَتِ جَمْهُورَى اِسْلَامَى اِيْرَانِ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES  
INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique dans leur intérêt mutuel,

Animés de l'intention d'utiliser leurs ressources économiques et leurs mécanismes potentiels dans le domaine des investissements ainsi que de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Par "investissement", on entend les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette Partie (ci-après dénommée "Partie contractante hôte", y compris notamment mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles et les droits s'y rapportant;
- b) les actions et toute autre forme de participation dans une société;
- c) les droits de propriété industrielle ou intellectuelle, tels que brevets, modèles d'installations, plans et modèles industriels, marques de fabrique et noms commerciaux, savoir-faire et clientèle;
- d) les droits conférés par la loi, y compris les droits de prospection, d'extraction et d'exploitation des ressources naturelles.

2. Par "investisseurs", en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante, on entend :

- a) des personnes physiques qui sont réputées ressortissantes de cette Partie contractante conformément aux lois de celle-ci;
- b) des personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante et ayant leur siège et leur activité économique réelle sur le territoire de cette Partie.

3. Par "revenus" on entend les montants produits par un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, redevances et droits.

4. Par “territoire” on entend :

a) dans le cas de la République de Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et territoriales ainsi que l'espace aérien susjacent et les eaux maritimes s'étendant au-delà de la mer territoriale sur lesquels la République de Finlande a des droits souverains ou sa compétence exclusive conformément à son droit en vigueur et au droit international,

b) dans le cas de la République islamique d'Iran, les étendues sur lesquelles la République islamique d'Iran exerce des droits souverains ou sa compétence exclusive, y compris le cas échéant ses étendues maritimes.

*Article 2. Encouragement des investissements*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage les investissements et crée des conditions favorables pour attirer les investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire.

*Article 3. Autorisation des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes autorise les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie conformément à ses lois et règlements;

2. Conformément à ses lois et règlements et aux principes nationaux en vigueur, chacune des Parties contractantes accorde tous les permis nécessaires à la mise en oeuvre des investissements une fois que ceux-ci ont été autorisés. Dans le cadre de sa législation, chaque Partie contractante considère en outre avec sympathie les demandes de recrutement de personnel de direction et de techniciens étrangers de leur choix.

*Article 4. Protection et traitement des investissements*

1. Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes effectués sur le territoire de l'autre Partie reçoivent la protection pleine et constante de cette autre Partie et un traitement juste et équitable de sa part. La Partie contractante hôte accorde à ces investissements et aux bénéficiaires qui y sont liés un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et bénéficiaires effectués par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, selon celui qui est le plus favorable à l'investisseur.

2. En ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de la nation la plus favorisée.

3. Aucune des deux Parties contractantes ne gêne par des mesures excessives, arbitraires ou discriminatoires la gestion, le maintien, l'utilisation, la gestion, l'acquisition ni l'aliénation des investissements, sur son territoire, d'investisseurs de l'autre Partie.

4. Une Partie contractante qui accorde des avantages ou des droits spéciaux à des investisseurs de tout Etat tiers en vertu d'un accord existant ou futur créant une zone de libre échange, ne union douanière, un marché commun ou autre organisation régionale similaire

ou en vertu d'un arrangement évitant la double imposition ou en raison de toute convention ou traité multilatéral lié à des investissements, n'est pas tenue d'accorder de tels avantages ou droits à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 5. Dispositions plus favorables*

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les dispositions plus favorables dont il a été convenu ou dont il peut être convenu par l'une ou l'autre des Parties contractantes au sujet d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie s'appliquent seulement à cet investissement.

*Article 6. Application d'autres règles*

1. Dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant d'accords bilatéraux que les Parties contractantes concluraient après le présent Accord en plus de celui-ci et contiendraient une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, l'emporteront sur le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes respecte les engagements qu'elle a contractés au sujet des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 7. Expropriation et indemnisation*

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, confisqués, expropriés ni soumis à des mesures similaires par l'autre Partie contractante si ce n'est pour des raisons d'ordre public, de manière non discriminatoire et moyennant indemnisation.

2. Le montant de l'indemnisation est égal à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant que la mesure de nationalisation, de confiscation ou d'expropriation ait été prise ou soit devenu publiquement connue, si cette connaissance a précédé la mesure.

3. L'indemnisation est entièrement réalisable et est payée sans retard. Néanmoins, en cas de retard, elle inclut les coûts de celui-ci. Elle est effectivement réalisable et librement transférable. Tout différend concernant la conformité de cette expropriation avec la législation applicable ou le montant de l'indemnisation est examiné par les tribunaux compétents du pays sur le territoire duquel l'investissement a été effectué, conformément aux règles de bonne administration de la justice.

*Article 8. Pertes*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie dont les investissements sur son territoire subissent des pertes du fait de tout conflit armé, de toute révolution de tout état d'exception similaire un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus fa-

vorisée si ceux-ci reçoivent un traitement plus favorable. Les paiements résultants éventuels sont effectivement réalisables, librement convertibles et transférés sans retard.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées au paragraphe 1 du présent article, subissent une perte sur le territoire de l'autre Partie résultant :

a) ou bien de la réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie,

b) ou bien de la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie alors que la situation ne nécessitait pas cette destruction, se voient restituer leur investissement ou reçoivent une indemnisation équivalant à la valeur réelle de celui-ci.

#### *Article 9. Rapatriement et transfert*

1. Chaque Partie contractante fait en sorte que les transferts liés aux investissements visés par le présent Accord aient lieu librement et sans retard, à destination et en provenance de son territoire. Ces transferts concernent notamment mais non exclusivement :

a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

b) les revenus;

c) le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;

d) les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, droits de licences ou autres dépenses similaires;

e) les montants payés en application des dispositions des articles 7 et 8 du présent Accord;

f) les salaires et traitements mensuels et les autres rémunérations reçues par les salariés qui ont obtenu les permis de travail correspondant liés à un investissement;

g) les paiements résultant du règlement des différends au sens de l'article 12 du présent Accord.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article s'effectuent en une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert.

3. L'investisseur peut décider de convenir avec la Partie contractante hôte d'autres dispositions concernant le mode de rapatriement ou les transferts visés au présent article.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, une Partie contractante peut empêcher un transfert en appliquant équitablement, de manière non discriminatoire et de bonne foi des mesures pour protéger les droits des créanciers ou au sujet d'infractions pénales, d'ordonnances ou de jugements administratifs ou de règlements de faillite à condition que ces mesures et leur application ne servent pas à la Partie contractante de moyen d'échapper aux engagements ou aux obligations découlant du présent Accord.



*Article 10. Subrogation*

Si en raison d'un paiement effectué au titre d'un accord de garantie contre les risques non commerciaux une Partie contractante ou son organisme désigné une Partie contractante est subrogée en bonne et due forme d'un investisseur

- a) cette subrogation est reconnue par l'autre Partie contractante;
- b) le subrogé n'exerce pas d'autres droits que ceux que l'investisseur aurait été habilité à exercer;
- c) les différends entre le subrogé et la Partie contractante hôte sont réglés conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

*Article 11. Champ d'application de l'Accord*

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends concernant les investissements survenant avant cette entrée en vigueur ni aux plaintes réglées avant ladite entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne la République islamique d'Iran, le présent Accord s'applique uniquement aux investissements approuvés par les autorités compétentes iraniennes. L'autorité compétente de la République islamique d'Iran est l'Organisme iranien d'investissement et d'assistance économique et technique, ou l'institution qui pourrait lui succéder.

*Article 12. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Autant que possible, tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie concernant un investissement sur le territoire de cette autre Partie est réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle le règlement a été demandé, l'investisseur peut choisir de le soumettre :

a) à un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) prévu pour appliquer la procédure d'arbitrage par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes en sont devenues parties et dès la date à laquelle elles le sont devenues.

c) un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)

3. Aucune des Parties contractantes qui est partie à un différend ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la décision d'arbitrage, soulever d'objection due à ce que l'investisseur de l'autre Partie au différend a reçu, en raison d'un contrat d'assurance, une indemnité correspondant entièrement ou partiellement à ses pertes.

4. La décision d'arbitrage est finale et s'impose aux parties au différend; elle est exécutée conformément au droit national.

*Article 13. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle des négociations ont été demandées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il est, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de nomination des deux autres membres. Le Président doit toutefois être ressortissant d'un Etat qui a des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes au moment de sa nomination.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas lieu dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant d'une des Parties contractantes, ou s'il est pour toute autre raison empêché, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes ou qui n'est pas empêché pour une autre raison est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont sans appel et s'imposent aux deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président ainsi que tous autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente quant au partage des coûts. A tout autre égard, le tribunal arbitral arrête son propre règlement intérieur et décide du lieu de l'arbitrage.

*Article 14. Validité de l'Accord*

1. Le présent Accord est ratifié par les autorités compétentes de chacune Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de quinze (15) ans le trentième jour qui suivra la date à laquelle sera reçu la deuxième des notifications que chaque Partie contractante adressera à l'autre pour l'informer que les conditions d'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies. A l'issue de cette période, il restera ensuite en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin avec un préavis de six mois avant l'expiration ou l'extinction du présent Accord.

3. À l'expiration de la durée de validité ou à la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 13 s'appliqueront aux investissements visés par lui pendant une période additionnelle de quinze (15) ans.

En Foi de Quoi les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Téhéran, le 4 novembre 2002, correspondant au 13 Aban 1381 de l'Hégire, en deux exemplaires, en langues finnoise, persane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est l'anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JARI VILÉN

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

TAHMASB MAZAHERI

